

INCWADZI
YETINDZABA YE-

SADiLaR

South African Centre for Digital Language Resources

ISEKELWA
NGETIMALI:



science & innovation

Department:
Science and Innovation
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

YETFULWA:



BABAMBISANI:



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA



UNIVERSITEIT
iYUNIVESITHI
STELLENBOSCH
UNIVERSITY

SISWATI: Inhlaba 2022



EMAFAYELA EMLANDVO: LOKUNGENTIWA BACWANINGI KUTE BALANDZELELE UMLANDVO WEMAFAYELA E-TRUST'S VOC DAY

- Roné Wierenga

Kulandzelela umkhondvo welifayela lemlandvo le-Trust (lapha lokungemafayela e-THT) ikhophasi yedijithali lelicuketse emadayari labhalwe ngesandla kubuyela emuva eminyakeni yema 17 na 18 tigidzi netigidzi (1687-1714). Lamadayari abhalwa ngemalunga e-Dutch East India Company futsi akhuluma ngekuphila kwawo kwamalanga onkhe eKoloni YaseKapa.

Fundza mayelana:

Emafayela Emlandvo:
Lokungentiwa bacwaningi
kute balandzelele umlandvo
wemafayela e-Trust's VOC
Day

Kucalisa Tinsita Tekufundza
te-Digital Humanities

I-Hundzula Retreat: kuvala
kuhlukaniseka emkhatsini
wesayensi
yemakhompuyutha
netelulwimi

Kucokelelwa kombiko
wekusebentisana wesiPhuthi
eLesotho: Sifinyeto

I-Democracy from below
project

Licembu lase-SADiLaR
lifundzisa nge-Data
Carpentries eWits

Imibutsano letako

1

2

3

6

8

9

11

Lamadayari anekwatiswa lokuhle
lokukhuluma ngekuphila
kwemaKoloni langemaDutch
elugwini laseKapa futsi achaza
emalanga etekutsengiselana,
hulumende, netentakalo tepolitiki
kanye nebudlelwane lebebukhona
emkhatsini wemindeni - yebantfu
baseNingizimu Afrika nema-Dutch.
Lemibhalo ibhalwe ngesibhunu
sakadzeni lesehlukile kusiDutch
nobe sibhunu lesetayelekile.

Ikhophasi yedijithali njenge-THT,
ngumculu lomkhulu wemibhalo (i.e.
ikhophasi) lofundzeka emshinini (i.e.
entfweni yebuchwepheshe)
lokuwenta usebentiseke
nakucwaningwa. Lokwenta lifayela
lethekhinoloji libe lusito kutsi
alutfolakali endzaweni yinye
kuphela, ungalihlola usebentisa
isofthiwe leyehhlukile kantsi futsi -
etimeni letinyenti - bacwaningi
bangayitfolo mahhala. Emkhatsini
wetintfo letitfolakala kulelifayela,
ngemafayela emindeni, luhla
lwemalanga ekutalwa newekufa,
emafayela ekutfunyelwa kwetintfo
kanye nemafayela etigcili. Lokwatisa
kusita bacwaningi labasha
nalabacwaninga emkhakheni
weluhla lwekusalana, imvelaphi
yebantfu, kanye nekuhlala
kwebantfu. Etatini temlandvo,
lelifayela lingumcebo welwati
lomayelana nemlandvo
waseNingizimu Afrika wekusalana

kwebantfu kanye nesimo
semhlaba. Kwenta bacwaningi
babe nemcondvo lowehhlukile
ngemafa nemasiko aseNingizimu
Afrika.

Kubaluleka kwalelifayela akugcini
nje ekucwaningeni ngemlandvo.
Ngenca yekutsi lamadayari
abhalwa ngembikwekutsi siBhunu
sibe semtsetfweni, lelifayela lilusito
ekucwaningeni ngesipelingi kanye
nekuhlalwa kwaso, kucwaninga
ngendlela yekubhala yesiBhunu
Sadzeni, kucwaninga ngekuhlalwa
kwemasentenisi kanye naletinye
tintfo letimayelana nelulwimi.
Lamadayari angaphindze
asetjentiselwe kucwaninga
ngebabhali, kuhlolisisa kanye
nekucatsanisa siBhunu sakadzeni
kanye nesiDutch sangelikhulu lesi-
17.

Lelifayela lisikhanyisela
ngemphakatsi webantfu base-Cape
of Good Hope wangelikhulu lesi-17
nelesi-18. Lisicocela indzaba
lemayelana nematilos
langemaPutukezi nema-Khoi-San
lebesewavele ahlala eKapa kanye
nekucala kwelikoloni
lebelitawubanesandla
ekusungulweni kweRiphabliki
YaseNingizimu Afrika.





Kute utfole kwatiswa lokwengetiwe ngalelifayela, fundza i-Liebenberg (ya-2018) nobe uhlole i-Wierenga ne-Breed (ya-2021) njengesibonelo selucwaningo lifayela le-THT lelingasetjentsiselwa lona.

Tincwadzi Letisetjentsisiwe

I-Liebenberg, H. ya-2018. Die Wes-Kaapse Argief en die begin van Afrikaans. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe*, 58(2):204-236.

I-Wierenga, R. & Breed, C.A. ya-2021. Diachroniese benadering tot die ontwikkeling van die progressiewe perifrastiese konstruksies in Afrikaans en Nederlands: 'n Korpusondersoek. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe*, 61(2):588-619.

KUCALISA TINSITA TEKUFUNDZA TE-DIGITAL HUMANITIES

- Natalie Simon

I-South African Centre for Digital Language Resources (SADiLaR) kanye ne-UNESCO yeNyuvesi yase-North-West (NWU) Lengusihlalo Etinsiteni Tetindlela Letehlukehlukene Tekufundza (OERs) yajabulela kumemetela Sinyatselo Sekucala Sekufundzisa nge-Digital Humanities i-OER. Loluhlelo, lolusekelwa yi-SADiLaR's [ESCALATOR Digital Champions Initiative](#), luhloselwe kukhutsata kusebenta nekucwaninga ngekusetjentsiswa kanye/nobe kwakhiwa kwema-OER ethekhinoloji yekuphila kwebantfu emanyuvesi aseNingizimu Afrika.

Chafata lana
kute uchumane
natsi:



Siyajabula kumemetela kutsi kudzimate kube ngunyalo asangu-26 emaphrojekthi lemukelwe kuloluhlelo kute afake sandla aphindze asekele ngemali kwakhiwa nekuvumelana nema-OER kuthekhinoloji ye-Digital Humanities.

"Njengobe libito lisho, ema-OER ngunobe ngutiphi tintfo tekufundzisa, tekufundza kanye netekucwaninga letitfolakala emphakatsini futsi umuntfu akudzingeki akhiphe imali kute atitfole, atisebentise, ativumelanise nato futsi aphindze atisakate," kusho Phrofesa Jako Olivier, Sihlalo we-NWU UNESCO Etinsiteni Tekufundza Letehlukehlukene naku-OER. "Ema-OER alithulusi

lelibalulekile ekwakhiweni kwemakhono nebuchwepheshe bethekhinoloji yekuphila kwebantfu eNingizimu Afrika njengobe lona kungumkhakha lobalulekile lodzinga kutfutukiswa nekuvumelana netidzingo tetemfundvo yekuphila kwebantfu eNingizimu Afrika."

"I-digital humanities ngumkhakha lomusha wekucwaninga eNingizimu Afrika," kusho Phrofesa Menno van Zaanen, longuphrofesa we-digital humanities e-SADiLaR, "Isento sekusebentisa emakhompuyutha emkhakheni lojulile wekuphila. Buchwepheshe bethekhinoloji buvumela bacwaningi



bekuphila kwebantfu nebesayensi yetenhlalo kutsi bahlale idatha lenkhulu (njengemagama), lokubenta bakwati kuphendvula imibuto yelucwaninga ngendlela lephumelelako nobe baphendvule yonkhe imibuto yekucwaninga ngenoveli.”

Lamaphrojekthi langu-26 lakhetsiwe asakwatwa etikhungwini letehlukelukene taseNingizimu Afrika. Afeza imigomo lenjengekusebentisa ema-OER kute etfule umbono wekusetjentiswa kwetilwimi letehlukelukene, kucedza bukoloni kanye nekusetjentiswa kwemikhakha lengafani etifundweni tebuntsatseli, kusekelwa kwetilwimi temdzabu etifundweni temarobhothi eNingizimu Afrika, kanye nekwetfula i-Digital Humanities nekucabanga ngemakhompuyutha elucwaningeni lolusemtsetfweni.

Etinyangeni letitako, i-SADiLaR itawukhangisa ngemsebenti lowentiwa ngemaphrojekthi lahanganyela etinhlelweni tayo letehlukelukene.

Ngetulu kwemsebenti lowentiwa lucwaningo, loluhlelo lunake kakhulu umsebenti wekwakha. Labatawuhlanganyela eluhlelweni batakwenta tifundvo letimfishane te-OER, letifaka ekhatsi leto letentiwa kuma-webinar nakuma-workshop nekuvula ematfuba ekuhlanganyela ngalokugcwele emsebentini. Loluhlelo lutawuhlanganisa nekusekelwa kwalabahlanganyele ku-Digital Humanities kute bacwaninge ngaloluhlelo, bahlanganyele etinkhulumiswaneni mayelana nalabakutfolile nabacwaninga bese benta umsebenti wekushicilela umsebenti wabo. Umphumela lomkhulu lohloswe nguloluhlelo kwakha inethiwekhi yebacwaningi be-Digital Humanities neyabochwepheshe eNingizimu Afrika kute kutfutukiswe lomkhakha losafufusa.

I-HUNDZULA RETREAT: KUVALA KUHLUKANISEKA EMKHATSINI WESAYENSI YEMAKHOMPUYUTHA NETELULWIMI

- **Natalie Simon**

Chumana natsi:



I-Afrika ilikhaya lemnotfo lomnyenti, futsi tilwimi ngulenyeyaleto tintfo. Ngekusho [kweluhlelo lwelulwimi lase Afrika e Harvard University](#), cishe lulwimi lunye kuletintsatfu letikhulunywa emhlabeni luvela evenikati lase-Afrika. Insayeya lekhona njenganyalo etatini telulwimi tase-Afrika kuciniseka kutsi leto tilwimi tiyasetjentiswa kuthekhinoloji letfutukako.

I-Hundzula Retreat, leyabakhona nga-February 2022 eNyuvesi yasePitoli, yahlanganisa tati telulwimi tase-Afrika kanye nalabasebenta ngetilwimi temdzabu kute itame kucedza kuhlukaniseka emkhatsini walemikhakha bese ikhutsata kusebentisana

kute bakhe sisekelo sethekhinoloji etilwimini temdzabu taseNingizimu Afrika.

Emalunga lamane e-South African Centre for Digital Language



Resources (SADiLaR) bewakhona ku-retreat futsi akhuluma. Lamalunga bekungu: Rooweither Mabuya, umcwaningi we-Digital Humanities (DH) lonake kakhulu lulwimi lwesiZulu; Andiswa Bukula, DH umcwaningi lonake kakhulu lulwimi lwesiXhosa; Mmasibidi Setaka, DH umcwaningi lonake kakhulu lulwimi lweSisutfu; kanye naRespect Mlambo, DH umcwaningi lonake kakhulu lulwimi lwesiTsonga. Mabuya wabayincenye yelikomidi lelihlelako futsi yena kanye naSetaka bekunetinkhulumo labatetfulako.

Kwakha kuvana, nekususa tihibe

I-Natural language processing (NLP) ifaka ekhatsi tilwimi, isayensi yemakhompuyutha nekuhlakanipha kwetintfo tebuchwepheshe kute emakhompuyutha akwati kwenta imisebenti lebalulekile lelusito etilwimini tebantfu. Telulwimi tifundvo ngelulwimi kanye nekwakheka kwalo, lokufaka ekhatsi luhlelo lwelulwimi, kwakheka kwemisho kanye nekuphinyiselwa kwemagama. ekucaleni ungacabanga kutsi loku lokubili kunjengematse nelulwimi, kantsi liciniso likutsi kuncane kufanana lokukhona.

‘Nanobe bochwepheshe be-NLP benta emathulusi lasetjentiswa bacwaningi belulwimi, tsine lesitati telulwimi asiyati inchubo labayisebentisako, kantsi bochwepheshe be-NLP bavame kusalela emuva elwatini lwabo lolumayelana nekwakheka kwemisho nekuma kwemagama elulwimi,’ kusho Bukula.

Emathulusi lakhiwa bochwepheshe be-NLP asukela kuma-software lelukehlukene ekuhlola kutsi emagama abhalwe kahle kuye emathulusini

lentelwe kucwaninga, njenge-software yekuhlolisisa ftemagama.

Intfo lebeyinakwe kakhulu ngule-retreat bekukucondzisa letinhlelo letimbili kute babenekucondza emisebentini yabo labayentako. Phrofesa Vukosi Marivate, longuSihlalo Wedatha Yesayensi YaseNyuvesi YasePitoli, wetfula inkhulumo lenesihloko lesitsi: ‘Kufundza Ngemishini Kwawonkhe Wonkhe- Iyini i-4IR?’ Enkulumeni yakhe, akazange agcine ngekuchaza tihloko letibalulekile endzabeni yekufundza ngemishini kodvwa waphindze wachaza indlela labo labangekho kulomkhakha labangafundza ngayo ngemishini, kantsi lokubaluleke kakhulu, wavula nendlela yekutsi tati telulwimi tifundze kabanti ngekufundza ngemishini. Letinye tinkulumo letabakhona te-NLP betifaka ekhatsi letsi ‘Setfulo Ekushicilelweni Kwetilwimi Temdzabu’ nga-Jade Abbot, longunjiniyela wekufundza ngemishini we-Rabbit nemcondzisi we-Masakhane, a grassroots NLP organisation.

Mabuya wenta setfulo etifundvweni telulwimi, futsi wachaza kutsi kuyini kuba sati selulwimi, waphindze wachaza netikhungo letehlukeluhukene talomkhakha, kantsi Setaka wenta setfulo ngekwakhiwa kwetichazamagama tetilwimi letiphuyile, wagcizelela kubaluleka kwebantfu be-NLP kanye nebuchwepheshe bethexhinoloji lobuphatselene nekwenziwa kwetichazamagama tetilwimi temdzabu tase-Afrika.

Le-retreat yaniketa bacwaningi be-SADiLaR lwati lolunyenti futsi yabakhulisa.

‘Lokwangisita kakhulu mine kucondza indlela emathulusi ekhompuyutha lentiwa ngayo, nekutsi ibaluleke kangakanani idatha

Chumana natsi:





labafundziswa ngayo,' kusho Bukula.

'Nyalo kunekutsi ngivele ngingalitsandzi lithulusi ngobe ngitsi liveta imiphumela leshodako, ngibonile kutsi kufanele ngisebentise lelothulusi kute ngilifake idatha leyenele yesiXhosa nobe ngisebente nachwepheshe we-NLP kute ngimnikete kwatiswa ngekwakheka kwemisho kanye nekuma kwemagama elulwimi.'

Mabuya utsi intfo leyahamba embili kuye kuhlanganiswa kwebantfu labasha kute kucocwe ngekutsi kungavalwa njani lokwehlukana lokusemkhatsini wetati telulwimi kanye nalabasebenta ngetilwimi temdzabu.

Kubeka Sisekelo Sekusebenta Ngekubambisana

Le-retreat beyifaka ekhatsi netetfulo letinemandla letivela kubo bonkhe lababa nencenye. Letetfulo betimayelana nelucwaningo lolwentiwe ngumuntfu ngamunye naloko labakutsandzile. Loku kwasita lebebakhona babona bantfu labebangasebenta nabo esikhatsini lesitako. Bukula utsi sewuvele ubhala kuncoma kwekusebenta nalabaseNyuvesi yaseStellenbosch naseNyuvesi YaseLimpopo. Mabuya utsi naye ukhonile kubonisana nabochwepheshe be-NLP labasebenta ngelulwimi lwesiZulu.

Kuvulwa kwematfuba ekusebentisa emakhompuyutha

Le-retreat yasita ekucedzeni kwesaba lokuvame kubakhona kubacwaningi bekuphila kwebantfu makufika endzabeni yekusetjentiswa

kwemakhompuyutha. Umkhakha wetekuphila kwebantfu uya ngekuya usebentisa kakhulu ithekhinoloji futsi uphokophelele embili. Kusetjentiswa kwemakhompuyutha kuvula umnyango lomusha kute bacwaningi betekuphila kwebantfu kanye netinhlelo letinjenge-Hundzula Retreat letisita bacwaningi betekuphila kwebantfu, babone kutsi kute sidzingo sekufuna kutentela konkhe, ngobe tinyenti tati tesayensi yemakhompuyutha labangasebentisa nato. Bukula, uphindze atsi loko kususa konkhe kungaciniseki lobekukhona ekusebenteni ngetilwimi temdzabu, isayensi yemakhompuyutha kanye nekufundza ngemishini.

'Kunetifundvo letentelwe labo labacalako,' uyengeta. 'Kufundza lobuciko bemakhompuyutha kuyafanana nekufundza lenye intfo, ucala ekucaleni, bese uyakhuphuka, kancane kancane.'

Nasi seluleko sakhe lesiya kubacwaningi bekuphila kwebantfu nebafundzi: 'Ungatitjeli kutsi loku ngeke wena ukukhone. Likhono nekuhlelwa kwemakhompuyutha kubaluleke kakhulu kusayensi yekulungisa, yetenhlo neyekuphila kwebantfu. EmaNyuvesi atawube asita bafundzi bawo nawangenta kutsi lelikhono bacale kulifundza ngekushesha.'

Chumana natsi:





KUCOKELELWA KOMBIKO WEKUSEBENTISANA WESIPHUTHI ELESOTHO: SIFINYETO

- **Natalie Simon**

Siphuthi, lulwimi lolukhulunywa ngumphakatsi webaPhuthi lohlala eningizimu yeLesotho nasenyakatfo yesifundza seMphumalanga Kapa eNingizimu Afrika, sitsatfwa njengelulwimi lolusengotini. Linani lebantfu labakhuluma siPhuthu eLesotho kulinganisela kutsi lingaba ngu-200 000, kodvwa lelinani lehla ngendlela lemangalisako. Kundluliswa kwelulwimi esitukulwaneni nesitukulwane - lapho bantfwana bafundza siPhuthi kubatali babo nakubogogo nabomkhulu babo - kwenteka etigodzini letimbili temifula, iDaliwe neSinxondo.

Ngisho nakuleto tigodzi letimbili, nangabe umPhuthi ashada nemSotho nobe umXhosa, siPhuthi sivame kungasasetjentiswa kulelokhaya. Kulemishado yetive letingafani, bantfwana bakhula bakhuluma Sesotho nobe siXhosa njengelulwimi lwabo loluyinhloko.

Lokuhle kutsi kute bacinisekise kutsi lolulwimi alupheli ngalokuphelele, boMatthias Brenzinger waseNyuvesi yaseFree State kanye naSheena Shah waseNyuvesi yaseFree State naseNyuvesi yaseHamburg, eJalimane, bebasebenta ngekubambisana kusukela nga-2016 kute babike ngalolulwimi futsi baluvuselele.

Intfo lebaluleke kakhulu ngalomsebenti kutsi kusetjentwa edvute nemphakatsi webaPhuthi, walabo labaseLesotho kanye naseNingizimu Afrika. BoBrenzinger kanye naShah bakholwa ngalokucinile kutsi bantfu labakhuluma lolulwimi ngibo lekufanele bancume kutsi lulwimi lwabo lubikwa njani nekutsi lubikwa ngubani.

Lephrojekthi ifaka ekhatsi kucopha kwekucocwa kwetindzaba tesiPhuthi, kukhuluma kwebantfu, tincociswane, tinganekwane, imilandvo kanye

netinkhondlo kute kusitwe situkulwane sanyalo nesesikhatsi lesitako. Iphindze isekele nekukhicitwa kwetintfo letinjengemabhodi etemphilo ekucwayisa nge-COVID-19 ngesiPhuthi kanye nekusungulwa kwesichazamagama setilwimi letine, siPhuthi-Sesotho-siXhosa-siNgisi, futsi lelicembu linelitsembe lekutsi lesichazamagama sitawuba sisekelo sekusungulwa kwetintfo tekufundza netekufundzisa ngesiPhuthi.

Kusebenta nemphakatsi, kwakhiwa emandla

NgaLweti 2021, boBrenzinger naShah bahlela lucesho kute babike ngelulwimi futsi kuyo batsatsa labasha labasitfupha labakhuluma siPhuthi labasuka eDaliwe naseSinxondo babafundzisa tindlela kanye nemasu ekubika ngelulwimi. Bekufanele kutsi labantfu labasha labalukhuma kahle lulwimi lwesiPhuthi batsatfwe njengalabatawuba lusito loluyinhloko ekuvikeleni lolulwimi kanye nemasiko lasengotini Lelicesho belingahlanganisi emasu ekurekhoda kuphela kepha nekufundza

Chumana natsi:





ngemikhuba lelusito ekubikeni ngelulwimi, kwakhiwa kwemethadatha, kulondvolotwa kwetimiso kanye nalamanye emakhono labalulekile. Lebebahlanganyele babese basebentisa emakhono abo lamasha ngekutsi bashicilele umsimeto lobaluleke kakhulu ekhalendeni yebaPhuthi: kukhunjulwa kwekukhotsama kwenkhosi yabo inkhosi Murena Moorosi. BaPhuthi babita lomsimeto ngekutsi Sikhubhuto sa Murena Moorosi.

Lokuceceshwa kwentelwa e-Bethel Business and Community Development Centre (BBCDC), lokusikhungo sekuceceshelwa emakhono lesisendzaweni lekhweshile yaseLesotho.

Kusebenta ngesikhatsi se-COVID-19

Insayeya lenkhulu leyabakhona kulelicembu kuchubeka nekwenta umsebenti welulwimi ngesikhatsi selubhubhane lwemhlaba wonkhe i-COVID-19. Batilandzela ngekucopehelela ticondziso tendzawo, telive kanye netemhlaba wonkhe. Bacwaningi bebahlolelwa i-PCR ngembikwekutsi bangene eLesotho futsi bonkhe lebebahlanganyela kulelicechesho bebahlolwa ngembikwekutsi kucale lilanga lalo. Onkhe malanga bekuhlolwa emazinga ekushisa bese abhalwa phasi, futsi bekuhlalwa ngekuhweshelana. Nakwenteka kudzingeka, imsebenti ledzinga kushintjana ngekutsintsa beyentelwa ngaphandle.

Kubuka embili

Ngemuva kwekuba nelicechesho langaLweti lelaba yimphumelelo kwentiwa tinhlelo tekuba nalelinye licechesho lekulandzelela nga-2022

lapho labahlanganyelako batawufundiswa emasu lengetiwe kute batfutfukise emakhono abo ekurekhoda futsi balungiselelwe kubika ngelulwimi lwabo ngelusito kanye nekucondziswa lokuncane.

Yini leyenta siPhuthi sikhetsheke?

Lokubikwa kwesiPhuthi kubaluleke ngalokukhetsekile ngobe silulwimi lolunemlandvo futsi tati telulwimi tifisa kwati kabanti ngalo. Lolulwimi lobelusolo lushintjashintja iminyaka lengetulu kwemakhulu lamabili, letinye tati tilutsatsa njengelulwimi lolunenhlanguanisela ngenca yekutsi lunetintfo letinyenti lolufana ngato nesiSisutfu. Kuhlolisiswa kwesiPhuthi – njengobe sisuka ekubeni ngulolunye lulwimi futsi sishintja kakhulu ngaphansi kwalelinye lulwimi – kutawuba nekuphikisana mayelana nekutsi silulwimi loluyinhlanguanisela nobe lulwimi lolwakhiwa tilwimi letimbili.

Kute utfole luhlelo loluphelele lwalokubuketa, sicela uhlole loku lokufakiwe.

Chumana natsi:





I-DEMOCRACY FROM BELOW PROJECT

- Boitumelo Matlala

Temokerasi ke kgololosego, mme mo aforika borwa ga eyo kgololosego. Ga gona le temokerasi, ke maaka hela (Imphendvulo 60, ye-Democracy from Below Survey 2021)

Go gololosega mo matshelong a rona (Imphendvulo 4, ye-Democracy from Below Survey 2021)

Lamavi langenhla atimphendvulo tembuto lotsi, 'nguliphi ligama nobe emavi longawasebentisa kute uchaze umbuso wentsandvo yelinyenti' futsi 'usho kutsini kuwe umbuso wentsandvo yelinyenti'. Lena yimibuto lesemcoka ye-Democracy from Below project. Kulephrojekthi, umgomo wetfu kwakha lwati lolubanti mayelana naloko lokucatjangwako kanye nenchazelo yentsandvo yelinyenti etilwimini letisemtsetfweni taseNingizimu Afrika, nekwenta luhlolo loluhambelana nentsandvo yelinyenti eNingizimu Afrika ngekuvumelana nemlandvo welive kanye nekusebenta kwayo etimphilweni tamalanga onkhe. Lephrojekthi yentiwa ngekubambisana kweSikhungo Sekugucuka Kwekuphila Kwebantfu, Lucwaningo Lwetenhlalo Nemikhuba lolwentiwa eNyuvesi yaseGoli kanye ne-South African Centre for Digital Language Resources e-North-West University. Isekelwa ngekwetimali yi-National Institute for the Humanities and Social Sciences.

NgaLweti 2021, saya kubantfu kute senta luhlolo lwetilwimi letehlukeluhukene sibabuta imibuto ngendlela labayicondza ngayo intsandvo yelinyenti nekutsi basebentisa luphi lulwimi nabakhuluma ngayo. Loluhlolo lwentiwa ngetilwimi letilishumi nakunye taseNingizimu Afrika letisemtsetfweni futsi lwayiswa kubantfu ngekusebentisa i-Moya App, lokuluhlelo lekutlumela

imilayeto yamahhala lesetjentiswa bantfu labatigidzi letine eveni lonkhana. Kulemibuto yeluhlolo, lulwimi ngalunye belinebahumushi lababili lebebahumusha imibuto netimphendvulo kute bendlulisele inchazelo lephelele yembuto ngamunye. Umgomo wetfu wekwenta loluhlolo bekukubona kutsi timiso tentsandvo yelinyenti tisabalulekile yini siphindze sakhe imibuto yeluhlolo lesivumela kutsi sikale emandla nebukhulu balamanye emagama lasetjentiswako nakukhulunywa ngentsandvo yelinyenti. Kuloluhlolo satfola timphendvulo letingetulu kwetinkulungwane letimbili.

Luhlolo lungulenywe yetindlela letimbili letiyinhloko letisetjentiswa yi-Democracy from Below project. Indlela yesibili tingcoco tekucwaninga ngebunjalo besimo. Nga-December 2022, sitawucala kwenta tingcoco temlente wekucala. letingcoco letitokwentiwa, tentiwa licembu lebacwaningi labatsatfu. Kudzimate kube ngunyalo, sesente tingcoco netishoshovu tendzawo taseLimpopo, eNorth West, eMphumalanga Kapa, Kwa-Zulu Natal, eFree State kanye nase-Gauteng. Ngekujulisa imibuto yeluhlolo, tingcoco leticwaninga ngebunjalo besimo endlala tintfo kanye nemlandvo lotfonye kucabanga kwebantfu kanye nendlela labayibita ngayo intsandvo yelinyenti. letingcoco tentiwa ngetilwimi tendzawo bese tibhalwa phasi ngato leto tilwimi.

Chumana natsi:





Loko lokusuke kubhalwe phansi kubese kuyatfunyelwa kute kuhlolwe kutsi kuyafaneleka yini kute kucinisekiswa kutsi umcondvo lebewukhulunywe ngemlomo usatfolakala ngisho sekubhalwe phasi, bese kuhunyushelwa esiNgisini. Lenye inhloso yalephrojekthi kubutsa idatha yetilwimi. Kwanyalo kunedatha yetilwimi letimbalwa temdzabu futsi kute lekhuluma ngesihloko sinye lesitfolakala ngetilwimi letehlukehlukene.

Lokunye lokusetjentsiwe kule- *Democracy from Below project* yincociswano kanye nelifilimu lelincane. Lencociswano itawuhlanganisa emalunga lehlukehlukene elicembu lebacwaningi, kanye naletinye tati letisebenta kulephrojekthi, kute bacoce baphindze babonisane ngalabakutfolile emlenteni wekucala walephrojekthi yekucwaninga. Lelifilimu lelincane litawushuthwa ngaMabasa 2022 eSigodzini saseDuncan, eMphumalanga Kapa. Lelifilimu litawuveta tishosho lesisebente nato, futsi litawuveta kwehlukana lokukhona enchazelweni nasekulweleni kwe- *nkululeko* kanye nalesekufinyelelwe yintsandvo yelinyenti. Ngekulishuthela eSigodzini saseDuncan, sifisa kuveta kutsi lemibono ivumelana njani

nemlandvo wesive nekulwelwa kwenkululeko. Inhloso yalelifilimu kusita ekusakateni tincociswano letimayelana nenchazelo, tento kanye naloko lokucuketfwe yintsandvo yelinyenti, bese iveta kutimisela kwetfu kulungisa lwati lesifisa kulihlanganyela elucwaningweni lwesayensi yetenhlalo.

Lwati lolukhona emiphakatsini yangemuva kwebukoloni mayelana naloko lokucatjangwako, imikhuba kanye nemzabalazo wentsandvo yelinyenti kuvame kungafakwa enchazelweni yentsandvo yelinyenti. I-*Democracy from Below project* yentelwe kucedza loko ngekwakha umfundzate lofaka ekhatsi lwati, umlandvo kanye nalokwentek kubantfu baseNingizimu Afrika labavamile encolobaneni yenchazelo yentsandvo yelinyenti kute kucabanga lokunjalo kucale kusukela ekucaleni. Siyacondza kutsi intsandvo yelinyenti netikhungo tentsandvo yelinyenti kusho kubonisana ngemibono ngaloko lokushiwo yintsandvo yelinyenti – njengemalungelo ebantfu kanye nenkhululeko kutepolitiki – kanye nekutsi leyo mibono ingaphindze ibuketwe futsi.

Chumana natsi:



LICEMBU LASE-SADILAR LIFUNDZISA NGE-DATA CARPENTRIES EWITS

- **Natalie Simon**

Intfutuko lenkhulu lebekhona kuthekhinoloji yetebuchwepheshe leyenteke eminyakeni lembalwa leyengcile isho kutsi nyalo, bacwaningi labakuyo yonke mikhakha sebangkwati kubutsa idatha ngelizinga lelisetulu lelingakate libonwe ngaphambilini. Nanobe kunjalo, bete likhono lwekucondzisa nekuhlola idatha, hhayi lapha eNingizimu Afrika kuphela kepha emhlabeni wonkhe.



I-*Data Carpentry* iluhlelo lolucaliswe emhlabeni wonkhe, lolwakhiwe lwaphindze lwalondvolotwa ngumphakatsi webantfu labanelilukuluku, iluhlelo loluniketa kuceceshwa emakhonweni lamcoka ekucwaninga idatha. Inhloso ye-*Data Carpentries* 'kufundzisa bacwaningi lwati lolusisekelo, emakhono kanye nemathulusi ekusebentisa idatha kute bakwati kwenta lokwengetiwe ngesikhatsi lesincane futsi kalula.'

NgaNdlovana 2022, emalunga lamatsatfu e-South African Centre for Digital Language Resources (SADiLaR), Mmasibidi Setaka, Benito Trollip kanye na-Juan Steyn, benta licecesho- le *Data Carpentry* lesabanjelwa eNyuvesi yase-Witwatersrand (Wits) leyatsanyelwa ngalokukhetsekile titjudeni te-*Master of Arts (MA)* lebitwa ngekutsi yi-*National e-Science Postgraduate Teaching and Training Platform (NEPTTP)*. Loluhlelo luyincenye yentfutuko lecaliswe eveni lonkhana kute kwakhiwe likhono lekulondvolota idatha yesayensi kutitjudeni taseNingizimu Afrika. Iluhlelo lolufaka ekhatsi tikhungo letinyenti leluholwa ngumfelandzawonye wemaNyuvesi lasitfupha aseNingizimu Afrika, i-Sol Plaatje University, iNyuvesi YaseLimpopo, iNyuvesi YasePitoli, iNyuvesi YaseVenda, ne-Wits.

Nanobe i-NEPTTP ilungiselela tifundvo letimbili: I-*Master of Science* kanye ne-MA, ngalokuyinhloko leliececho belentelwe bafundzi be-MA. Bafundzi labangaba ngu-10 kuya ku-13 bebakhona kulelicecho lemalanga lamatsatfu lebeligcizelela kwetfulwa kwedatha yesayensi lemcoka. Labafundzi bebavela etincenyeni letehlukeluhluke, letifaka ekhatsi tebudlelwane bemhlaba jikelele, tengcondvo, tifundvo tetindzaba kanye netifundvo tentfutuko.

'Kusungulwa kwalokuceceshwa

kubalulekile ekufundzeni ngedatha yesayensi,' kusho Trollip, lomunye webafundzisi be-SADiLaR kulicecesho, 'ngoba ikharikhulamu, imatheriyeli, nawo onkhe emaphepha kutfolakala kalula ngelayisensi ye-*Creative Commons*.'

'Loku kusho kutsi bafundzisi bangayetsemba lekharikhulamu lehlwe kahle, futsi nakungenteka bafundzi bafise kuphindze babukete loko labakufundze *kulelicecho*, nobe nangabe labanye behluleka kuyifundza yonkhe lekharikhulamu ngemalanga lamatsatfu, bafundzi bangakwati kutfolala loko lokubaphutsile ku-intanethi.'

Ngalokukhetsekile, *kulelicecho* bafundzi betfulwa ekunakekelweni kwedatha lokusisekelo, lokufaka ekhatsi kulungisa tinkinga letinjengeninga lephatselene ne-software (njenge-*Microsoft Excel*) yekusebentisana nobe idatha yekuhlanganyela, nekutsi ngutiphi letinye tintfo letingasetjentiswa.

Labakhona baphindze betfulwa eluhlelweni lwelulwimi R, loluvame kusetjentiswa elucwaningweni lwebunjalo nebungako besayensi yetekuphila kwebantfu netenhlalo.

'Ngekuhambelana netifundvo teLwati te-R, saphindze setfula lenye iphakheji ya-R leyatiwa ngekutsi yi-*Swirl*,' kuchaza Trollip. 'Leli lithulusi lelibalulekile lelisita umfundzi afundze nge-R kancane kancane.'

Baphindze betfula i-*OpenRefine* kubafundzi, 'lithulusi lelimcoka lekusebenta ngedatha lengakahleleki' lokungulenywe indlela lenhle kakhulu longayisebentisa esikhundleni sema-*Excel spreadsheets*, likunika luhlelo lelikwenta ukhone kushintja idatha kepha kungabi khona lokulahlekako. Loku kukwenta ukwati kuhlola inchubekela embili

Chumana natsi:





**Kute ufake umbono
ngencwadzi
yetindzaba, sicela utive
ukhululekile kuchumana ne-
SADiLaR:
info@sadilar.org**

**Nawunembono
ngekahunyushwa, tive
ukhululekile kucondzisa
umlayeto wakho
kumhumushi nawutfumela
i-email ka-SADiLaR:
info@sadilar.org**

Chumana natsi:



yemsebenti uphindze ubuyele
emuva kancane kepha ungalenti
liphutsa.

Luhlelo lwe-NEPTTP lufundzisa
emakhono lamanyenti, ngobe
bafundzi bafundziswa idatha
yesayensi bese kutsi lenye incenye
yaloluhlelo ibafundzise kusebentisa
emakhono kanye nelwati lwedatha
yesayensi emikhakheni yabo
njengencenye yembiko wabo
wekucwaninga wekugcina.
Kubafundzisi be-Data Carpentry
baka-SADiLaR kwaba
nekwenetiseka lokukhulu njengobe
basita bafundzi babone
labangakwenta nabasebentisa i-R
kumaphrojekthi abo ekucwaninga.

'Nangikhumbula ngesikhatsi nami
ngisesitjudeni, ngiyati kutsi
kumatima njani kufuna kucwaninga
kepha ungati kutsi kufanele
ukwente njani,' kusho Trollip.

'Incenye lengiyitsandze kakhulu
kulelicechesho bekukucoca
nebafundzi ngemaphrojekthi abo
ekucwaninga bese sisebenta
ndzawonye kute babone tinyatselo
lokufanele batitsatse kute bafike
lapho bafuna kufika khona.'

Bafundzi labahlanganyele
kulelicechesho le-Data Carpentry
futsi labafisa kwandzisa lwati lwabo,
i-SADiLaR yente luhlelo lolubitwa
ngekutsi yi-ESCALATOR.
Iolwentelwe kusita ekwakheni
nasekusekeleni umphakatsi
webacwaningi labanelilukuluku
lwekusebentisa emathulusi
netindlela tebuchwepheshe
elucwaningweni lwabo
nasekufundziseni.

IMIBUTSANO LETAKO

I-SADiLaR ihlela imibutsano lemikhulu lemitsatfu yesifundza letawubakhona
emkhatsini weNyoni kanye neLweti 2022 eNingizimu Afrika. Lemibutsano
iyincenye yephrojekthi ye-ESCALATOR futsi yentelwe kuchubeka nokusita
umphakatsi wemkhakha wethekhnoloji yetekuphila kwebantfu nesayensi
yetenhlalo kutemakhompuyutha. Lemibutsano ihlelwe ngendlela yekutsi
ibe netincociswano letihleleke kahle kanye naletikhululekile kute
kuboniswane, kepha ciniseka kutsi uyayibuka i-website yetfu netinhlelo tetfu
tekuchumana kute utfole timemo tekuhlanganyela.

Kute utfole kwatiswa lokwengetiwe nge-ESCALATOR, sicela uvakashele i-
website nobe ubhalise kute utfole timemetelo te-ESCALATOR nge-email.

**Chafata lana kute ubhalisele incwadzi
yetindzaba**

